krom schroder

(D)

Flammenwächter IFW 15

Betriebsanleitung

● **Bitte lesen und aufbewahren**

Zeichenerklärung
●, ①, ②, ③...= Tätigkeit
➔ = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.

Inhaltsverzeichnis

Flammenwächter IFW 15 1
Konformitätserklärung 2
Prüfen 2
Einbauen 3
Leitungsauswahl 3
Verdrahten 4
Anschlusspläne 5
In Betrieb nehmen 5
Funktion prüfen 6
Flammenwächter austauschen 7
Hilfe bei Störungen 8
Technische Daten 10

Elster GmbH
Postfach 2809
49018 Osnabrück

Edition 10.17

krom schroder

(DK)

Flammevagt IFW 15

Driftsvejledning

● **Skal læses og opbevares!**

Tegnforklaring
●, ①, ②, ③... = arbejde
➔ = henvisning

Alle arbejder, som er angivet i denne driftsvejledning, må kun udføres af autoriserede fagfolk!

ADVARSEL! Faglig ukorrekt montage, indstilling, ændring, betjening eller vedligeholdelse kan forårsage kvæstelser eller materiel skade.
Læs anvisningerne inden brugen. Dette apparat skal installeres i overensstemmelse med de gældende forskrifter.

Indholdsfortegnelse

Flammevagt IFW 15 1
Overensstemmelseserklæring 2
Kontrol 2
Indbygning 3
Ledningsudvalg 3
Tilslutning 4
Tilslutningsskemaer 5
Idrifttagning 5
Kontrol af funktionen 6
Udskiftning af flammevagten 7
Hjælp ved driftsforstyrrelser 8
Tekniske data 10

krom schroder

(S)

Flamvakt IFW 15

Bruksanvisning

● **Läs denna bruksanvisning och förvara den på en säker plats**

Teckenförklaring
●, ①, ②, ③...= åtgärd
➔ = hänvisning

Alla i denna bruksanvisning nämnda åtgärder får endast utföras av särskilt utbildad personal!

OBS! Felaktig montering, justering, användning och skötsel liksom förändringar kan leda till skada på människor och föremål.
Följ denna bruksanvisning och beakta gällande installationsföreskrifter.

Innehållsförteckning

Flamvakt IFW 15 1
Försäkran om överensstämmelse 2
Kontroll 2
Installation 3
Ledningsval 3
Inkoppling 4
Kopplingsscheman 5
Driftsättning 5
Funktionskontroll 6
Byta flamvakt 7
Störningar 8
Tekniska data 10

krom schroder

(N)

Flammevakt IFW 15

Driftsanvisning

● **Vennligst les denne anvisningen og oppbevar den tilgjengelig**

Tegnforklaring
●, ①, ②, ③...= aktivitet
➔ = henvisning

Alle de aktiviteter som står oppført i denne driftsanvisningen må kun utføres av autoriserte fagfolk!

VIKTIG! Ukyndig installasjon, innstilling, forandring, betjening eller vedlikehold kan føre til personskader eller materielle skader.
Les igjennom driftsinstruksen før bruk. Dette apparatet må installeres i samsvar med gjeldende forskrifter.

Innholdsfortegnelse

Flammevakt IFW 15 1
Samsvarserklæring 2
Kontroller 2
Installasjon 3
Utvalg av kabler 3
Kabling 4
Tilkoplingsplaner 5
Igangsetting 5
Kontroll av funksjonen 6
Skifte av flammevakt 7
Hjelp ved forstyrrelser 8
Tekniske data 10

krom schroder

(P)

Detectores de chama IFW 15

Instruções de operação

● **Favor ler e guardar em um lugar seguro**

Legenda
●, ①, ②, ③...= atividade
➔ = indicação

Todas as atividades relacionadas nestas instruções de operação devem ser realizadas somente por pessoal técnico autorizado!

ATENÇÃO! Uma montagem incorreta ou um ajuste, uma modificação, manipulação ou a manutenção incorreta podem causar ferimentos ou danos materiais.
Ler, portanto, as presentes instruções antes da utilização. Esta unidade deverá ser instalada segundo as normas locais vigentes.

Índice

Detectores de chama IFW 15 1
Declaração de conformidade 2
Verificação 2
Instalação 3
Seleção dos cabos 3
Instalação elétrica 4
Diagramas de conexões 5
Comissionamento 5
Verificação do funcionamento 6
Troca do detector de chama 7
Ajuda durante uma eventual falha 8
Dados técnicos 10

krom schroder

(GR)

Ανιχνευτής φλόγας IFW 15

Οδηγίες χειρισμού

● **Να διαβαστούν και να φυλάγονται**

Επεξήγηση συμβόλων
●, ①, ②, ③...= Δράση
➔ = Υπόδειξη

Όλες οι εργασίες που κατονομάζονται στις παρούσες οδηγίες χειρισμού, επιτρέπεται να εκτελούνται μόνον από εντεταλμένο ειδικό προσωπικό!

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Ανάρμοστη τοποθέτηση, ρύθμιση, αλλαγή, χειρισμός ή συντήρηση μπορεί να προκαλέσει τραυματισμούς ή υλικές ζημίες.
Πριν από τη χρήση διαβάστε τις Οδηγίες χειρισμού. Η παρούσα συσκευή να εγκατασταθεί σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

Περιεχόμενα

Ανιχνευτής φλόγας IFW 15 1
Δήλωση συμμόρφωσης 2
Δοκιμή 2
Τοποθέτηση 3
Επιλογή καλωδίου 3
Καλωδίωση 4
Σχέδια συνδεσμολογίας 5
Θέση σε λειτουργία 5
Έλεγχος λειτουργίας 6
Αλλαγή συσκευής ανίχνευσης φλόγας 7
Αντιμετώπιση βλαβών 8
Τεχνικά χαρακτηριστικά 10

NOT UP-TO-DATE
www.manualsheet.com

Konformitätserklärung

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt IFW 15 die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllt:
EU-Richtlinien:
– 98/37/EC
– 73/23/EEC
– 89/336/EEC
Normen:
– EN 298
– EN 60730
Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001, gemäß Richtlinie 90/396/EEC, Annex II, paragraph 3.
Elster GmbH

Scan der Konformitätserklärung (D, GB) – siehe www.docuthek.com

krom schroder
Konformitätserklärung
Declaration of Conformity

Overensstemmelses-erklæring

Hermed erklærer vi som producent, at produktet IFW 15 opfylder de grundlæggende krav fra følgende direktiver:
EU-direktiver:
– 98/37/EC
– 73/23/EEC
– 89/336/EEC
Standarder:
– EN 298
– EN 60730
En omfattende kvalitetssikring garanteres ved et certificeret kvalitetssikringssystem iht. DIN EN ISO 9001 efter direktivet 90/396/EEC, Annex II, paragraph 3.
Elster GmbH

Scan af overensstemmelseserklæringen (D, GB) – se www.docuthek.com

Försäkran om överensstämmelse

Som tillverkare försäkrar vi att produkten IFW 15 uppfyller de grundläggande kraven i följande direktiv:
EU-direktiv:
– 98/37/EC
– 73/23/EEC
– 89/336/EEC
Standarder:
– EN 298
– EN 60730
En omfattande kvalitetssäkring garanteras genom ett certifierat kvalitetsstyrningssystem enligt DIN EN ISO 9001, enligt direktivet 90/396/EEC, Annex II, paragraph 3.
Elster GmbH

Se www.docuthek.com för en inscannad version av försäkran om överensstämmelse (DE, GB).

Samsvarserklæring

Som produsent erklærer vi at produktet IFW 15 oppfyller de grunnleggende krav i de følgende direktiver:
EU-direktiver:
– 98/37/EC
– 73/23/EEC
– 89/336/EEC
Normer:
– EN 298
– EN 60730
En omfattende kvalitetssikring er garantert av et sertifisert kvalitetsstyringssystem i henhold til DIN EN ISO 9001 i samsvar med direktiv 90/396/EEC, Annex II, paragraph 3.
Elster GmbH

Scan av samsvarserklæringen (D, GB) – se www.docuthek.com

Declaração de conformidade

Nós, como fabricantes, declaramos que o produto IFW 15 cumpre com os requisitos básicos das seguintes diretrizes:
Diretrizes CE:
– 98/37/EC
– 73/23/EEC
– 89/336/EEC
Normas:
– EN 298
– EN 60730
Uma qualidade de segurança abrangente é garantida através do sistema de certificação de qualidade DIN EN ISO 9001 de acordo com a diretriz 90/396/EEC, Annex II, paragraph 3.
Elster GmbH

Declaração de conformidade escaneada (D, GB) – ver www.docuthek.com

Δήλωση συμμόρφωσης

Εμείς, σαν κατασκευαστές δηλώνουμε, ότι το προϊόν IFW 15 εκπληρεί τις βασικές απαιτήσεις των ακόλουθων Οδηγιών:
Οδηγίες ΕΕ:
– 98/37/EC
– 73/23/EEC
– 89/336/EEC
Πρότυπα:
– EN 298
– EN 60730
Παρέχεται εκτενή διασφάλιση ποιότητας με πιστοποιημένο Σύστημα Διασφάλισης Ποιότητας κατά DIN EN ISO 9001, σύμφωνα με Οδηγία 90/396/EEC, Annex II, paragraph 3.
Elster GmbH

Scan της δήλωσης συμμόρφωσης (DE, EN) – βλέπε www.docuthek.com

Zulassung für Russland
Eurasische Zollunion
Das Produkt IFW 15 entspricht den technischen Vorgaben der eurasischen Zollunion.

Richtlinie zur Beschränkung der Verwendung gefährlicher Stoffe (RoHS) in China
Scan der Offenlegungstabelle (Disclosure Table China RoHS2) – siehe Zertifikate auf www.docuthek.com

IFW 15
– zur Flammensignalisierung von Gasbrennern mit Ionisations- oder UV-Überwachung.
– zur Mehrflammenüberwachung in Verbindung mit den Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM oder IFS 111IM im intermittierenden Betrieb.

Godkendelse for Rusland
Den Eurasiske Toldunion
Produktet IFW 15 opfylder de tekniske krav fra den Eurasiske Toldunion.

Direktiv om begrænsning af anvendelsen af farlige stoffer (RoHS) i Kina
Scan af offentliggørelsestabel (Disclosure Table China RoHS2) – se certifikater på www.docuthek.com

IFW 15
– til flammesignalisering fra gasbrændere med ionisations- eller UV-overvågning.
– til flerflammeovervågning i forbindelse med gasfyringsautomaterne IFS 110IM eller IFS 111IM i intermitterende drift.

Godkännande för Ryssland
Eurasiska tullunionen
Produkten IFW 15 motsvarar de tekniska kraven i den Eurasiska tullunionen.

Direktiv om begränsning av användning av farliga ämnen (RoHS) i Kina
Se certifikat på www.docuthek.com för en inscannad version av deklarationstabellen (Disclosure Table China RoHS2).

IFW 15
– för flamindikering från gasbrännare med joniserings- eller UV-övervakning.
– för flerflamsövervakning tillsammans med gaseldningsautomaterna IFS 110IM eller IFS 111IM i intermitterande drift.

Godkjenning for Russland
Eurasisk tollunion
Produktet IFW 15 samsvarer med de tekniske kravene som den eurasiske tollunionen stiller.

Direktiv til begrensning i bruk av farlige stoffer (RoHS) i Kina
Scan av opplysningstabellen (Disclosure Table China RoHS2) – se sertifikatene på www.docuthek.com

IFW 15
– til flammesignalisering av gassbrennere med ioniserings- eller UV-overvåkning.
– til flerflammeovervåkning i forbindelse med gassfyringsautomatene IFS 110IM eller IFS 111IM i intermitterende drift.

Homologação para a Rússia
União Aduaneira Euroasiática
O produto IFW 15 está conforme às normas técnicas da União Aduaneira Euroasiática.

Diretriz relativa à restrição do uso de substâncias perigosas (RoHS) na China
Quadro de revelação (Disclosure Table China RoHS2) escaneado – ver certificados no sítio www.docuthek.com

IFW 15
– Para sinalização da chama de queimadores de gás com controle por ionização ou por sensores UV.
– Para o controle de chamas múltiplas em conjunto com o relé programador de chama de gás IFS 110IM ou IFS 111IM, na operação intermitente.

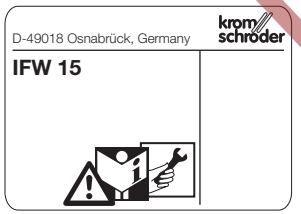
Έγκριση για Ρωσία
Ευρασιατική Τελωνειακή Ένωση
Το προϊόν IFW 15 ανταποκρίνεται στα τεχνικά στοιχεία της Ευρασιατικής Τελωνειακής Ένωσης.

Οδηγία για τον περιορισμό της χρήσης επικίνδυνων ουσιών (ΠΕΟ) στην Κίνα
Σαρώστε την ετικέτα δημοσιοποίησης (Disclosure Table China RoHS2) – βλέπε πιστοποιητικό στη διεύθυνση www.docuthek.com

IFW 15
– για σηματοδοσία φλόγας καυστήρων αερίου με αισθητήρες ιονισμού ή υπεριωδών.
– για επιτήρηση πολλαπλών φλογών σε συνδυασμό με τις μονάδες αυτόματου ελέγχου καυστήρων IFS 110IM ή IFS 111IM σε διαλείπουσα λειτουργία.

Prüfen

➔ Netzspannung, Umgebungstemperatur (keine Betauung auf der Leiterplatte zulässig) und Schutzart – siehe Typenschild.
➔ IFW 15 für geerdete oder erdfreie Netze.
➔ Entfernung (Leitungslänge)
IFW 15 – Flamme: max. 50 m.



Kontrol

➔ Vedr. netspænding, omgivelsestemperatur (dugdannelse på printkortet er ikke tilladt) og kapslingsklasse: se typeskiltet.
➔ IFW 15 til jordede eller ujordede net.
➔ Afstand (ledningslængde)
IFW 15 – brænder: maks. 50 m.

Kontroll

➔ Försörjningsspänning, omgivningstemperatur (kondensbildning på kretskortet är ej tillåten) och kapslingsklass – se typskylt.
➔ IFW 15 för jordade eller jordfria nät.
➔ Avstånd (ledningslängd)
IFW 15 – flamma: max 50 m

Kontroller

➔ Nettspenningen, omgivelsestemperatur (det må ikke finnes kondens på PC-kortet) – og beskyttelsesart – se typeskiltet.
➔ IFW 15 for jordet eller u-jordet nett.
➔ Avstand (ledningslengde)
IFW 15 – flamme: maks. 50 m

Verificação

➔ Tensão de rede, temperatura do ambiente (não é permitida condensação na placa de circuito impresso) e tipo de proteção – ver etiqueta de identificação.
➔ IFW 15 para sistemas aterrados ou não aterrados.
➔ Distância (comprimento do cabo)
IFW 15 – chama: máx. 50 m.

Δοκιμή

➔ Τάση δικτύου, θερμοκρασία περιβάλλοντος (δεν επιτρέπεται η συμπύκνωση υδρατμών στις κάρτες τυπωμένου κυκλώματος) και μόνωση –βλέπε πινακίδα τύπου
➔ IFW 15 για γειωμένα δίκτυα ή μη γειωμένα δίκτυα.
➔ Απόσταση (μήκος αγωγού)
IFW 15 – φλόγα: το πολύ 50 m.

NOT UP-TO-DATE
www.docuthek.com

Einbauen

VORSICHT! Das Fallenlassen des Gerätes kann zu einer dauerhaften Beschädigung des Gerätes führen. In dem Fall das gesamte Gerät und zugehörige Module vor Gebrauch ersetzen.

➔ Einbaulage: beliebig.
➔ Zur Verdrahtung sind fünf Durchbrüche vorbereitet, Pg 9 Verschraubung für Leitungsdurchmesser 6–8 mm.

Indbygning

FORSIGTIG! Det kan medføre varig skade på enheden at tabe enheden på gulvet. I dette tilfælde skal hele enheden og tilhørende moduler udskiftes inden brug.

➔ Indbygningsposition vilkårlig.
➔ Til tilslutningen er der forberedt fem åbninger, Pg 9 forskruning til ledningsdiameter 6–8 mm.

Installation

FÖRSIKTIGHET! Faller apparaten i golvet kan detta leda till permanenta skador på apparaten. Byt i så fall ut den kompletta apparaten och tillhörande moduler före användningen.

➔ Läge valfritt.
➔ För inkoppling är fem öppningar förberedda, Pg 9 förskruvning för ledningsdiameter 6–8 mm.

Installasjon

FORSIKTIG! Dersom apparatet slippes og faller ned, kan dette føre til varig skade på apparatet. I dette tilfellet må hele apparatet og de tilhørende modulene skiftes ut før bruk.

➔ Montasjeposisjon: Hvilken som helst.
➔ Til kabling er det forberedt fem avslutninger, Pg 9 til ledningsdiameter 6–8 mm.

Instalação

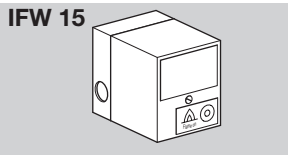
CUIDADO! Se o aparelho cair, o mesmo poderá sofrer danos permanentes. Em este caso trocar o aparelho completo bem como os seus módulos acessórios antes da utilização.

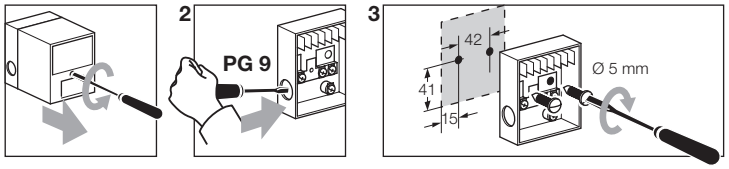
➔ Posição de montagem: conforme desejado.
➔ Para a instalação elétrica foram preparadas cinco perfurações, prensa cabo Pg 9, para cabos com diâmetro de 6–8 mm.

Τοποθέτηση

ΠΡΟΣΟΧΗ! Η πτώση της συσκευής ενδέχεται να προκαλέσει μόνιμη βλάβη της συσκευής. Σε τέτοια περίπτωση, αντικαταστήστε ολόκληρη τη συσκευή και τις αντίστοιχες δομικές μονάδες πριν από τη χρήση.

➔ Θέση εγκατάστασης: οποιαδήποτε.
➔ Για την καλωδίωση έχουν προετοιμαστεί 5 διατρήσεις, θωρακισμένο σπείρωμα 9 για αγωγούς διαμέτρου 6–8 mm.

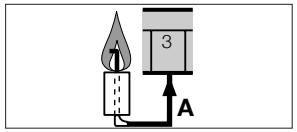




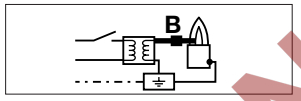
Leitungsauswahl

➔ Für die zwei folgenden Leitungstypen **A** und **B** Hochspannungskabel (nicht abgeschirmt) verwenden:
FZLSi 1/6 bis 180 °C,
Best.-Nr. 04250410, oder
FZLK 1/7 bis 80 °C,
Best.-Nr. 04250409.

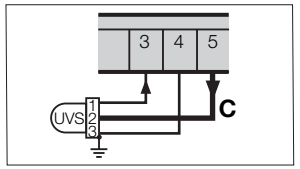
A = Ionisationsleitung
Max. 50 m.
➔ Nicht parallel zur Zündleitung verlegen.



B = Zündleitung
Empfohlen < 1 m, max. 5 m.
➔ Einzeln und nicht im Metallrohr verlegen.
➔ Getrennt von Ionisations- und UV-Leitung verlegen.
➔ Entstörten Elektrodenstecker am Brenner verwenden (mit 1 kΩ Widerstand).



C = UV-Leitung
Max. 50 m.
➔ Nicht parallel zur Zündleitung verlegen.
➔ Betriebsbedingtes Netzkabel verwenden – nach örtlichen Vorschriften.



Ledningsudvalg

➔ Til de følgende to ledningstyper **A** og **B** skal der anvendes højspændingskabel (ikke afskærmet):
FZLSi 1/6 op til 180° C,
best.-nr. 04250410, eller
FZLK 1/7 op til 80° C,
best.-nr. 04250409.

A = ionisationsledning
maks. 50 m.
➔ Må ikke monteres parallelt med tændledningen.

B = tændledning
anbefalet < 1 m, maks. 5 m.
➔ Monteres enkeltvist og ikke i et metalrør.
➔ Monteres adskilt fra ionisations- og UV-ledningen.
➔ Benyt et støjfrit elektrodestik ved brænderen (med 1 kΩ modstand).

C = UV-ledning
maks. 50 m.
➔ Må ikke monteres parallelt med tændledningen.
➔ Benyt et netkabel svarende til driften – i overensstemmelse med forskrifterne på stedet.

Ledningsval

➔ Använd högspänningskabel (ej skärmad) för de två följande kabeltyperna **A** och **B**:
FZLSi 1/6 till 180°C,
best.nr 04250410 eller
FZLK 1/7 till 80°C,
best.nr 04250409

A = Joniseringsledning
Längd max 50 m
➔ Får ej läggas parallellt med tändledningen.

B = Tändledning
Rekommenderad längd < 1 m, max 5 m
➔ Ska läggas enkelt och ej i metallrör.
➔ Får ej läggas tillsammans med joniserings- och UV-ledning.
➔ Använd avstörd elektrodkontakt (med 1 kΩ motstånd).

C = UV-ledning
Längd max 50 m
➔ Får ej läggas parallellt med tändledningen.
➔ Använd föreskriven kabel.

Utvalg av kabler

➔ Til de to følgende ledningstypene **A** og **B** skal det brukes høyspenningskabel (ikke skjermet):
FZLSi 1/6 til 180° C
Best.-nr. 04250410, eller
FZLK 1/7 til 80° C,
Best.-nr. 04250409.

A = ioniseringsledning
maks. 50 m
➔ må ikke legges parallelt med tenningsledningen.

B = tenningsledning
Anbefalt < 1 m, maks. 5 m
➔ Skal legges enkeltvist, ikke i metallrør.
➔ Skal legges atskilt fra ioniserings- og UV-ledning.
➔ Bruk støyskjermet elektrodeplugg på brenneren (med 1 kΩ motstand).

C = UV-ledning
maks. 50 m
➔ Skal ikke legges parallelt med tenningsledningen.
➔ Bruk nettkabel som er passende til driften og i samsvar med lokale bestemmelser.

Seleção dos cabos

➔ Utilizar cabos de alta tensão (não blindados) para os dois seguintes tipos de cabo **A** e **B**:
FZLSi 1/6 até 180 °C,
Código nº 04250410, ou
FZLK 1/7 até 80 °C,
Código nº 04250409.

A = Cabo para ionização
Máx. 50 m.
➔ Não instalar em paralelo com o cabo de ignição.

B = Cabo para ignição
Recomendado < 1 m, no máx. 5 m.
➔ Instalar individualmente e não em tubulação metálica.
➔ Instalar separadamente dos cabos de ionização e do UV.
➔ Usar um conector de eletrodo supressor de interferências no queimador (com resistência de 1 kΩ.

C = Cabo para UV
Máx. 5 m.
➔ Não instalar em paralelo com o cabo de ignição.
➔ Usar cabos próprios para operação – de acordo com os regulamentos locais.

Επιλογή καλωδίου

➔ Για τους παρακάτω δύο τύπους αγωγών **A** και **B** να χρησιμοποιείται καλώδιο υψηλής τάση (μη θωρακισμένο)
FZLSi 1/6 έως 180 °C,
κωδ. παραγγελίας 04250410, ή
FZLK 1/7 έως 80 °C,
κωδ. παραγγελίας 04250409.

A = Αγωγός ιονισμού
Το πολύ 50 m.
➔ Όχι παράλληλη εγκατάσταση προς αγωγό ανάφλεξης.

B = Αγωγός ανάφλεξης
Σύσταση < 1 m, το πολύ 5 m.
➔ Εγκατάσταση ξεχωριστά και όχι σε μεταλλικό σωλήνα.
➔ Ξεχωριστά εγκατάσταση αγωγού ιονισμού και υπεριωδών.
➔ Να χρησιμοποιηθεί αντιπαρασιτικό φις ηλεκτροδίων στον καυστήρα (με αντίσταση 1 kΩ).

C = Αγωγός υπεριωδών
Το πολύ 50 m.
➔ Όχι παράλληλη εγκατάσταση προς αγωγό ανάφλεξης.
➔ Να χρησιμοποιηθεί κατάλληλο τροφοδοτικό καλώδιο - σύμφωνα με τους κατά τόπους ισχύοντες κανονισμούς.

NOT UP-TO-DATE
www.docuthek.com

Verdrahten

1 Anlage spannungsfrei schalten.

WARNUNG! Ober- und Unterteil sind durch Federleistenkontakte miteinander verbunden. Das Unterteil ist nicht berührungsicher, wenn das Oberteil abgeschraubt ist.

➔ Anschluss nur mit fester Verdrahtung. An die Eingänge dürfen nicht verschiedene Phasen eines Drehstromnetzes gelegt werden.

➔ Als Gasfeuerungsautomat wird ein IFS 110IM oder IFS 111IM eingesetzt. Strom pro Ausgang: max. 1 A, Gesamtausgangstrom: max. 2 A.

➔ Pro Gasfeuerungsautomat sollten nicht mehr als 5 Flammenwächter eingesetzt werden, da gewährleistet sein muss, dass innerhalb der Sicherheitszeit des Gasfeuerungsautomaten (3, 5 oder 10 s) alle Brenner gezündet werden.

➔ Bei Ionisationsüberwachung **B** kann einer der Brenner vom Gasfeuerungsautomaten überwacht werden.

➔ Bei Einelektrodenbetrieb **C** auf Verwendung der vorgeschriebenen Überspannungsableiter und auf korrekte Verdrahtung achten, sonst werden die Flammenwächter zerstört. Die max. Schaltspielzahl verringert sich für diese Anwendung auf 270.000.

➔ Bei UV-Überwachung **D** muss pro Brenner ein Flammenwächter eingesetzt werden. Eine Diode vom Typ GP 10Y ist gemäß Schaltbild vorzusehen.

Achtung!
Konstruktiv bedingt kann die UV-Sonde, auch bei nicht vorhandener Flamme, 1 x pro Minute kurzzeitig eine Flamme melden.
Ist der IFW 15 direkt mit einer zentralen Steuerung verbunden, darf die Steuerung eine Flammenmeldung erst > 1 s berücksichtigen.
Die Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM oder IFS 111IM berücksichtigen das Verhalten der UV-Sonde.

➔ Das Schütz K1 an Klemme 4 des Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM dient zur Entkopplung des Zündausgangs.

2 Verdrahten nach Schaltbild.

Tilslutning

1 Anlægget kobles spændingsfrit.

ADVARSEL! Over- og underdelen er forbundet med hinanden via fjederlistekontakter. Underdelen er ikke berøringssikker, når overdelen er skruet af.

➔ Der må kun laves en fast tilslutning. Til indgangene må der ikke lægges forskellige faser fra et trefaset net.

➔ Som gasfyringsautomat indsættes en IFS 110IM eller IFS 111IM. Strøm pr. udgang: maks. 1 A, samlet udgangsstrøm: maks. 2 A.

➔ Pr. gasfyringsautomat bør der ikke indsættes mere end 5 flammevagter, da det skal være sikret, at alle brændere tændes i løbet af gasfyringsautomaternes sikkerhedstid (3, 5 eller 10 sek.).

➔ Ved ionisationsovervågning **B** kan en af brænderne overvåges af gasfyringsautomaten.

➔ Ved enelektrodedrift **C** skal man sørge for at bruge den foreskrevne overspændingsafleder og sørge for korrekt installering, ellers bliver flammevagterne ødelagt. Det maks. antal koblingscyklusser reduceres for denne anvendelse til 270.000.

➔ Ved UV-overvågning **D** skal der indsættes en flammevagt pr. brænder. Der skal indsættes en diode af typen GP 10Y i overensstemmelse med strømskemaet.

Bemærk!
Konstruktivt betinget kan UV-sonden kort melde en flamme 1 x pr. minut, også hvis der ikke foreligger nogen flamme.
Hvis IFW 15 er forbundet direkte med en central styring, må styringen først tage hensyn til en flammemelding efter > 1 sek.
Gasfyringsautomaterne IFS 110IM eller IFS 111IM tager hensyn til UV-sondens reaktion.

➔ Relæet K1 ved gasfyringsautomatens IFS 110IM klemme 4 tjener til afkobling af tændudgangen.

2 Tilslut i overensstemmelse med strømskemaet.

Inkoppling

1 Slå ifrån nätspänningen till systemet.

OBS! Över- och underdelen är kopplade till varandra med fjäderlistkontakter. Underdelen är ej beröringsskyddad när överdelen är avskruvad.

➔ Anslutning endast med fast inkoppling. Ingångarna får ej anslutas till ett trefasnäts olika faser.

➔ Som gaseldningsautomat används en IFS 110IM eller IFS 111IM. Ström per utgång max 1 A. Sammanlagt utgångsström max 2 A.

➔ Mer än fem flamvakter per gaseldningsautomat bör ej användas eftersom det måste säkerställas att alla brännare tänds inom gaseldningsautomatens säkerhetstid (3, 5 eller 10 sek)

➔ Vid joniseringsövervakning **B** kan en av brännarna övervakas av gaseldningsautomaten.

➔ Se till att rätt överspänningsavledare används och att inkopplingen är riktig vid enkelelektroddrift **C**, annars förstörs flamvakterna. För denna tillämpning reduceras antalet kopplingar till 270 000.

➔ Vid UV-övervakning **D** måste en flamvakt per brännare installeras. En diod av typ GP 10Y ska installeras enligt kopplingsschemat.

OBS!
På grund av konstruktionen kan UV-sonden, även vid ej föreliggande flamma, 1 gång/min kort tid avge en flamsignal.
Om IFW 15 är direkt ansluten till en central styrning, får styrningen först beakta en flamsignal > 1 s.
Gaseldningsautomaterna IFS 110IM eller IFS 111IM beaktar UV-sondens beteende.

➔ Reläet K1 på gaseldningsautomatens IFS 110IM klämma 4 används för frånkoppling av tändutgången.

2 Inkoppling enligt kopplingsschema.

Kabling

1 Kople anlegget spenningsløst.

ADVARSEL! Over- og underdelen er forbundet med hverandre med fjærkontakter. Underdelen er ikke berørings-sikker hvis overdelen er skrudd av.

➔ Forbindelse kun med permanent kabling. Det må ikke legges forskjellige faser av et strømnett på inngangene.

➔ Som gassfyringsautomat brukes det en IFS 110IM eller en IFS 111IM. Strøm pr. utgang: maks. 1 A. Total utgangsstrøm: maks. 2 A.

➔ Pr. gassfyringsautomat bør det ikke brukes mer enn 5 flammevakter, da alle brennere må tennes innen gassfyringsautomatens sikkerhetstid (3, 5 eller 10 s).

➔ Ved ioniseringsovervåkning **B** kan en av brennerne overvåkes av gassfyringsautomaten.

➔ Ved enelektrodedrift **C** må det sørges for at det installeres foreskreven overspenningsavleder og at kablingen er korrekt, ellers ødelegges flammevaktene. Maks. antall koplingssykluser reduseres til 270 000 ved denne bruken.

➔ Ved UV-overvåkning **D** må det brukes en flammevakt pr. brenner. En diode av type GP 10Y skal installeres som vist i koplingsdiagrammet.

OBS!
Av konstruksjonsmessige grunner kan UV-sonden et kort øyeblikk melde ifra om en flamme en gang pr. minutt, selv om det ikke foreligger noen flamme.
Dersom IFW 15 er direkte koplet til en sentral styring, må ikke styringen melde fra om en flamme før denne er > 1 sekund.
Gassfyringsautomatene IFS 110IM eller IFS 111IM tar hensyn til hvordan UV-sonden forholder seg.

➔ Kontaktor K1 på gassfyringsautomatens IFS 110IM klemme 4 tjener til frakopling av tenningsutgangen

2 Kabling i samsvar med koplingsdiagrammet.

Instalação elétrica

1 Desligar o sistema do fornecimento elétrico.

ATENÇÃO! A parte superior e a inferior são interconectadas através de uma régua de contatos. A parte inferior não é protegida contra toques quando a parte de cima tiver sido desparafusada.

➔ Apenas conectar o aparelho com a instalação permanente. Nas entradas não devem ser conectadas fases diferentes de uma corrente trifásica.

➔ Como relé programador de chama de gás é utilizado usualmente um IFS 110IM ou IFS 111IM. Corrente por saída: no máx. 1 A, corrente de saída total: no máx. 2 A.

➔ Não utilizar mais de 5 detectores de chama por relé programador de chama de gás, visto que deve ser garantida a ignição de todos os queimadores dentro do tempo de segurança (3, 5 ou 10 segundos) do relé programador de chama de gás.

➔ No controle por ionização **B**, um dos queimadores pode ser controlado pelo relé programador de chama de gás.

➔ Em caso de operação com eletrodo único **C** prestar atenção à utilização do centelhador prescrito e à instalação elétrica correta porque, caso contrário, destruir-se-ão os detectores de chama. O número máx. de ciclos de operação reduz-se para esta aplicação a 270.000.

➔ No controle através do sensor UV **D**, deve ser utilizado um detector de chama para cada queimador. Conforme diagrama do circuito, deve ser instalado um diodo do tipo GP 10Y.

Atenção!
Sob o ponto de vista construtivo poderá ocorrer que o sensor UV indique uma chama brevemente 1 x por minuto embora não haja nenhuma chama.
Se o IFW 15 estiver diretamente ligado num comando central, o comando deverá levar em consideração uma indicação de chama somente em caso de > 1 s.
Os relés programadores de chama de gás IFS 110IM ou IFS 111IM levam em consideração o comportamento do sensor UV.

➔ O contactor K1 no terminal 4 do relé programador de chama de gás IFS 110IM é usado para a desconexão da saída da ignição.

2 Providenciar a instalação elétrica de acordo com o diagrama do circuito.

Καλωδίωση

1 Το σύστημα να τεθεί εκτός λειτουργίας έτσι, ώστε να μην επικρατεί σ' αυτό ηλεκτρική τάση.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Το πάνω και κάτω μέρος συνδέονται μεταξύ τους με επαφές ελατηριωτών ελασμάτων. Το κάτω μέρος δεν προστατεύεται από επαφή, όταν το πάνω μέρος είναι ξεβιδωμένο.

➔ Σύνδεση με μονοκόμματο καλώδιο. Στις εισόδους δεν επιτρέπεται η σύνδεση διαφόρων φάσεων δικτύου τριφασικού ρεύματος.

➔ Σαν μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα χρησιμοποιείται IFS 110IM ή IFS 111IM. Ρεύμα ανά έξοδο: το πολύ 1 A, ρεύμα εξόδου, συνολικά: το πολύ 2 A.

➔ Σε κάθε μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται πάνω από 5 ανιχνευτές φλόγας, διότι πρέπει να είναι σίγουρο, ότι εντός του χρόνου ασφαλείας της μονάδας αυτόματου ελέγχου καυστήρα (3, 5 ή 10 s) παίρνουν φωτιά όλοι οι καυστήρες.

➔ Για έλεγχο ιονισμού **B** μπορεί να ελέγχεται ένας από τους καυστήρες από τη μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα.

➔ Σε λειτουργία ενός ηλεκτροδίου **C** χρησιμοποιείτε την προβλεπόμενη γείωση και προσέχετε τη σωστή καλωδίωση, διότι διαφορετικά καταστρέφεται ο ανιχνευτής φλόγας. Ο μέγιστος αριθμός κύκλων χειρισμών μειώνεται σ' αυτήν την περίπτωση στους 270.000.

➔ Για έλεγχο υπεριωδών **D** πρέπει για κάθε καυστήρα να χρησιμοποιείται ένας ανιχνευτής φλόγας. Να προβλεφθεί δίοδος τύπου GP 10Y σύμφωνα με το συνδεσμολογικό σχέδιο.

Προσοχή!
Λόγω της κατασκευής του μπορεί ο αισθητήρας υπεριωδών να δείχνει 1 φορά το λεπτό για λίγο ύπαρξη φλόγας, μολονότι δεν υπάρχει φλόγα.
Όταν ο IFW 15 είναι συνδεμένος με κεντρικό ελεγκτή, μπορεί ο ελεγκτής ατός και λαμβάνει φλόγα υπόψη μόλις > 1 s.
Οι μονάδες αυτόματου ελέγχου καυστήρα IFS 110IM ή IFS 111IM λαμβάνουν υπόψη τη συμπεριφορά του αισθητήρα υπεριωδών.

➔ Ο επαφέας K1 στον ακροδέκτη 4 της μονάδας αυτόματου ελέγχου καυστήρα IFS 110IM εξυπηρετεί την απόζευξη (αποσύνδεση) της εξόδου ανάφλεξης.

2 Καλωδίωση σύμφωνα με το συνδεσμολογικό σχέδιο.

NOT UP-TO-DATE
www.docuthek.com

Anschlusspläne
A = IFW 15
B = Ionisationsüberwachung
C = Einelektrodenbetrieb
D = UV-Überwachung

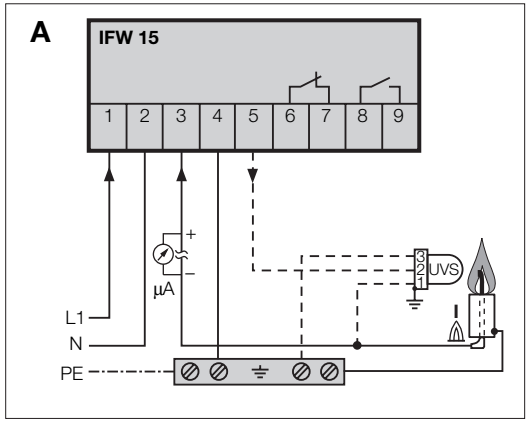
Tilslutningsskemaer
A = IFW 15
B = ionisationsovervågning
C = enelektrodedrift
D = UV-overvågning

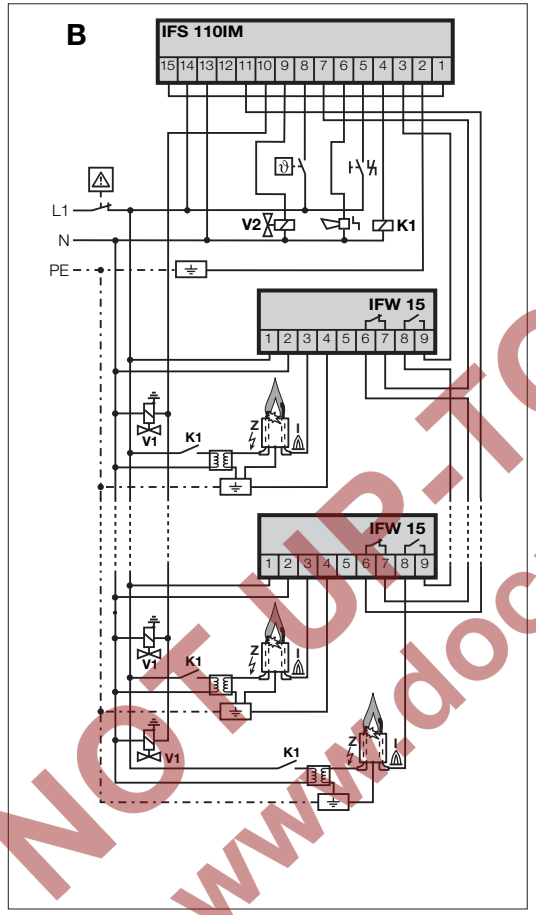
Kopplingsscheman
A = IFW 15
B = Joniseringsövervakning
C = Enkelelektroddrift
D = UV-övervakning

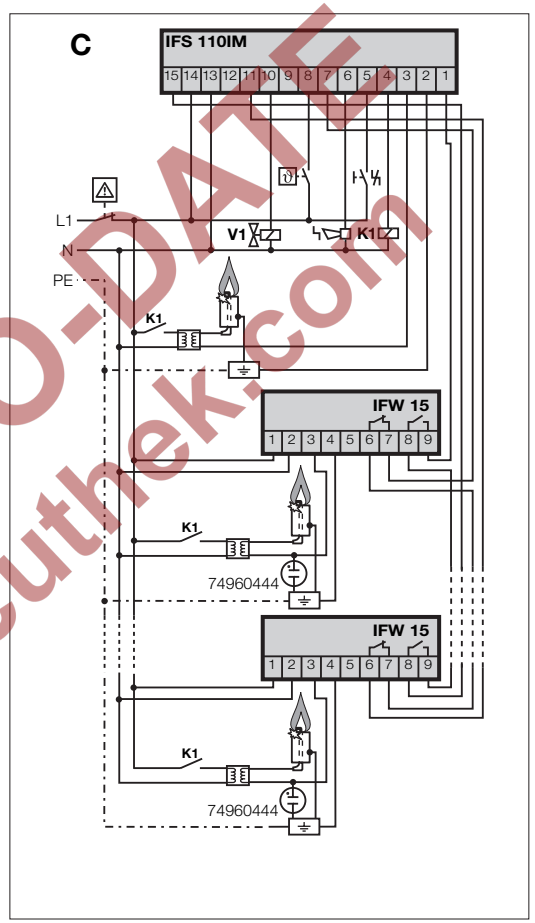
Tilkoplingsplaner
A = IFW 15
B = Ioniseringsovervåkning
C = Enelektrodedrift
D = UV-overvåkning

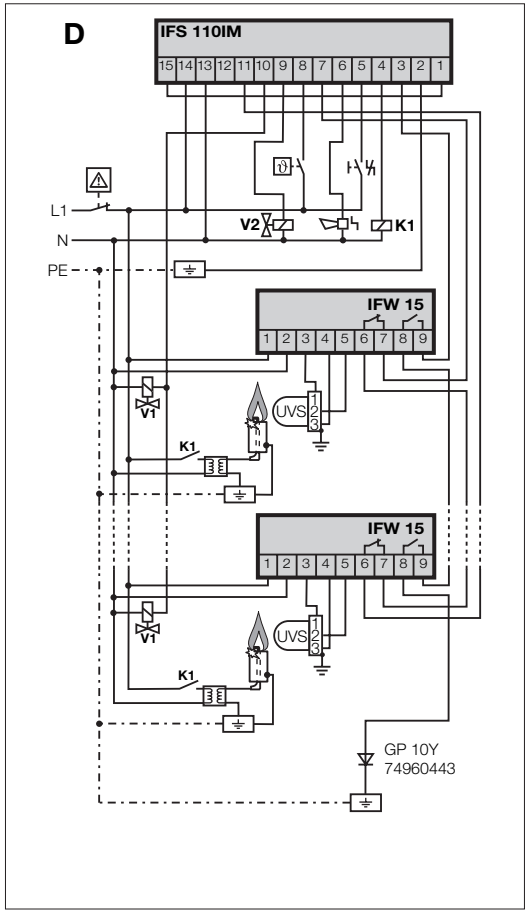
Diagramas de conexões
A = IFW 15
B = Controle por ionização
C = Operação com eletrodo único
D = Controle por UV

Σχέδια συνδεσμολογίας
A = IFW 15
B = Έλεγχος ιονισμού
C = Λειτουργία ενός ηλεκτροδίου
D = Έλεγχος υπεριωδών









i Legende/Forklaring/Teckenförklaring/Legende/Legenda/Επεξήγηση

- Sicherheitskette/Sikkerhedskæde/Säkerhetskedja/Sikkerhetskjede/Intertravamentos de segurança/Αλυσίδα ασφαλείας
- Anlaufsignal/Opstartsignal/Startsignal/Startsignal/Sinal de partida de ignição/Σήμα εκκίνησης
- Zündtrafo/Tændtransformer/Tändtransformator/Tenningstransformator/Transformador de ignição/Μετασχηματιστής ανάφλεξης
- Gasventil/Gasventil/Gasventil/Gassventil/Válvula de gás/Βαλβίδα αερίου
- μA Messwertanzeige für Ionisationsstrom/Måleværdiindikator for ionisationsstrøm/Mätvärdesvisning för joniseringsström/Indikering av måleverdien for ioniseringsstrøm/Indicador do valor medido de corrente de ionização/Τιμή μέτρησης για ρεύμα ιονισμού
- Störmeldung/Fejlmelding/Störningsmeddelande/Feilmelding/Sinal de falha/Σήμα βλάβης

V1 Zündgasventil/Tændgasventil/Tändgasventil/Tenngassventil/Válvula de gás piloto/Βαλβίδα ανάφλεξης αερίου

V2 Hauptgasventil/Hovedgasventil/Huvudgasventil/Hovedgassventil/Válvula principal de gás/Βαλβίδα κεντρικού αερίου

K1 Entkoppelrelais/Udkoblingsrelæ/Frånkopplingsrelä/Frakoplingsrelé/Relé de desacoplamento/Ρελέ απόζευξης

NOT UP-TO-DATE
www.docuthek.com

In Betrieb nehmen

- Gasfeuerungsautomat auf Anlauf ohne Flammensignal und Fremdlicht bei Anlauf prüfen.

➔ Anlauf ohne Flammensignal
Bei geschlossenem Kugelhahn die Anlage ohne Gas in Betrieb nehmen. Der Gasfeuerungsautomat zündet, öffnet das Gasventil und macht eine Störabschaltung.

➔ Fremdlicht bei Anlauf
Das Oberteil des IFW 15 vom Unterteil abnehmen und warten, bis der Gasfeuerungsautomat IFS 110 eine Störabschaltung macht.

▼

Idrifttagning

- Afprøv, om gasfyringsautomaten kan opstarte uden flammesignal, eller for fremmed lys ved opstarten.

➔ Opstart uden flammesignal
Tag anlægget i brug uden gas med lukket kuglehane. Gasfyringsautomaten tænder, åbner gasventilen og laver en fejlfrakobling.

➔ Fremmed lys ved opstart
Tag IFW 15's overdel af underdelen og vent, til gasfyringsautomaten IFS 110 laver en fejlfrakobling.

▼

Driftsättning

- Kontrollera gaseldningsautomaten med avseende på start utan flamsignal och främmande ljus vid start.

➔ Start utan flamsignal
Starta anläggningen utan gas med stängd kulventil. Gaseldningsautomaten tänds, öppnar gasventilen och gör en störningsfrånslagning.

➔ Främmande ljus vid start
Ta bort överdelen på IFW 15 från underdelen och vänta tills gaseldningsautomaten IFS 110 gör en störningsfrånslagning.

▼

Igangsetting

- Kontroller gassfyringsautomaten ved start uten flammesignal og fremmedlys.

➔ Start uten flammesignal
Ta anlegget i drift uten gass, med kuleventilen stengt. Gassfyringsautomaten tenner, åpner gassventilen og gjør en utkopling på grunn av feil.

➔ Fremmedlys ved start
Ta overdelen til IFW 15 av underdelen og vent til gassfyringsautomaten IFS 110 gjør en utkopling på grunn av feil.

▼

Comissionamento

- Verificar se falta a sinal de chama ou se há luz estranha (simulação de chama) durante a partida do relé programador de chama.

➔ Nenhum sinal de chama durante a partida
Se a válvula manual estiver fechada, colocar a instalação em operação sem gás. O relé programador de chama acende, abre a válvula de gás e realiza um bloqueio por falha.

➔ Simulação de chama durante a partida
Retirar a parte superior do IFW 15 separando-a da parte inferior e esperar até que o relé programador de chama IFS 110 proceda a um bloqueio por falha.

▼

Θέση σε λειτουργία

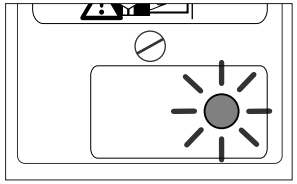
- Ελέγξτε την εκκίνηση της αυτόματης μονάδας ελέγχου καυστήρα χωρίς σήμα φλόγας και φως ξένης προέλευσης κατά την εκκίνηση.

➔ Εκκίνηση χωρίς σήμα φλόγας
Με κλειστό τον σφαιρικό κρουνό να τεθεί το σύστημα σε λειτουργία χωρίς αέριο. Η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα ανάβει, ανοίγει η βαλβίδα αερίου και τίθεται εκτός λειτουργίας όπως λόγω βλάβης.

➔ Φως ξένης προέλευσης κατά την εκκίνηση
Αφαιρέστε το πάνω μέρος της IFW 15 από το κάτω μέρος και περιμένετε, ώσπου η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα IFS 110 να σβήσει όπως σβήνει λόγω βλάβης.

▼

● Anlage einschalten.
➔ Nach Wärmeanforderung führt der Gasfeuerungsautomat IFS 11XIM eine Fremdlichtüberwachung durch.
➔ Dazu müssen die Kontakte zwischen den Klemmen 6–7 des IFW 15 geschlossen sein.
➔ Nach erfolgreicher Prüfung werden die Brenner gezündet und die Zündgasventile V1 geöffnet.
➔ Sobald alle Flammenwächter und der Gasfeuerungsautomat eine Flamme erkennen (grüne LED leuchtet), öffnet der Gasfeuerungsautomat das Hauptgasventil V2.
➔ Alle Brenner sind in Betriebstellung.
➔ Der IFW 15 schaltet zwei Kontakte, sobald er eine Flamme erkennt: einen Öffner zwischen 6–7 und einen Schließer zwischen 8–9. Außerdem leuchtet die grüne LED.



● Tænd for anlægget.
➔ Efter varmekrav gennemfører gasfyringsautomaten IFS 11XIM en kontrol for fremmed lys.
➔ Dertil skal kontakterne mellem klemmerne 6–7 fra IFW 15 være sluttet.
➔ Efter velgennemført kontrol tændes brænderne, og tændgasventilerne V1 åbnes.
➔ Så snart alle flammevagter og gasfyringsautomaten fastslår en flamme (den grønne LED lyser), åbner gasfyringsautomaten for hovedgasventilen V2.
➔ Alle brændere er i driftsstilling.
➔ IFW 15 kobler to kontakter, så snart den fastslår en flamme: en bryder mellem 6–7 og en slutter mellem 8–9. Desuden lyser den grønne LED.

● Koppla till anläggningen.
➔ När värme behövs, kontrollerar gaseldningsautomaten IFS 11XIM att ingen flamma registreras före start.
➔ För detta ändamål måste kontakterna mellan klämmorna 6–7 hos IFW 15 vara slutna.
➔ Efter kontroll tänds brännarna och tändgasventilerna V1 öppnas.
➔ När alla flamvakter och gaseldningsautomaten registrerar en flamma (grön lysdioden lyser), öppnar gaseldningsautomaten huvudgasventilen V2.
➔ Alla brännare i driftläge.
➔ IFW 15 kopplar två kontakter när den registrerar en flamma – en öppnare mellan 6–7 och en slutare mellan 8–9. Dessutom lyser den gröna lysdioden.

● Slå på anlegget.
➔ Når det kreves varme gjennomfører gassfyringsautomaten IFS 11XIM en flammesimuleringskontroll.
➔ Til dette må kontaktene mellom klemmene 6–7 til IFW 15 være lukket.
➔ Etter at kontrollen er avsluttet med positivt resultat tennes brennerne og tenngassventilene V1 åpnes.
➔ Så snart alle flammevakter og gassfyringsautomaten registrerer en flamme (den grønne LEDen lyser), åpner gassfyringsautomaten hoved-gassventilen V2.
➔ Alle brennere er i driftsstilling.
➔ IFW 15 kopler to kontakter, så snart den registrerer en flamme: en åpner mellom 6–7 og en lukker mellom 8–9. Dessuten lyser den grønne LEDen.

● Ligar o sistema.
➔ Após a requisição de aquecimento, o relé programador de chama de gás IFS 11XIM realiza um teste do controle da simulação de chama.
➔ Para isso os contactos entre os terminais 6–7 do IFW 15 devem estar fechados.
➔ Após teste bem sucedido, os queimadores serão acesos e as válvulas de gás piloto V1 abertas.
➔ Assim que todos os detectores de chama e o relé programador de chama de gás identificar uma chama (LED verde brilha), o relé programador de chama de gás abre a válvula principal de gás V2.
➔ Todos os queimadores estão em posição de operação.
➔ O IFW 15 comuta dois contactos, assim que identifica uma chama: um contacto de interrupção entre 6–7 e um contacto de ligamento entre 8–9. Além disso, o LED verde brilha.

● Θέστε την εγκατάσταση σε λειτουργία.
➔ Αφού απαιτείται θερμότητα, η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα IFS 11XIM εκτελεί έλεγχο φωτός ξένης προέλευσης.
➔ Γι' αυτό πρέπει να είναι κλειστές οι επαφές μεταξύ των ακροδεκτών 6–7 του IFW 15.
➔ Μετά από επιτυχή έλεγχο παίρνουν οι καυστήρες φωτιά και ανοίγει η βαλβίδα ανάφλεξης αερίου V1.
➔ Μόλις όλοι οι ανιχνευτές φλόγας και η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα αναγνωρίσουν φλόγα (ανάβει η πράσινη λυχνία), ανοίγει η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα την κεντρική βαλβίδα αερίου V2.
➔ Όλοι οι καυστήρες βρίσκονται σε θέση λειτουργίας.
➔ Ο IFW 15 ενεργοποιεί δύο επαφές, μόλις αναγνωρίσει φλόγα: μία επαφή ανοίγματος μεταξύ 6–7 και μία επαφή κλεισίματος μεταξύ 8–9. Επιπλέον ανάβει η πράσινη λυχνία.

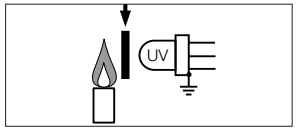
Funktion prüfen

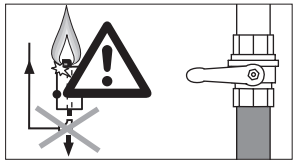
➔ Bei Mehrflammenüberwachung jeden einzelnen Brenner prüfen.
① Während des Betriebs mit zwei Elektroden oder UV-Überwachung den Zündkerzenstecker von der Ionisationselektrode abziehen oder die UV-Sonde abdunkeln.
Bei Einelektrodenbetrieb den Kugelhahn schließen.

WARNUNG!
Bei Einsatz des IFW 15 im Einelektrodenbetrieb liegt bei Wiederanlauf Hochspannung am Zündkerzenstecker an. Lebensgefahr!

➔ Der IFW 15 veranlasst eine Störabschaltung des Gasfeuerungsautomaten:
Die Gasventile werden spannungsfrei geschaltet. Der Gasfeuerungsautomat meldet eine Störung.
➔ Sind Anlaufversuche oder Wiederanlauf parametriert, startet der Gasfeuerungsautomat zunächst erneut und macht dann eine Störabschaltung.
➔ Die Flamme muss erlöschen.
➔ Sollte die Flamme nicht erlöschen, liegt ein Fehler vor.
② Verdrahtung prüfen – siehe Kapitel „Verdrahten".

WARNUNG!
Der Fehler muss erst behoben werden, bevor die Anlage ohne Aufsicht betrieben werden darf.





Kontrol af funktionen

➔ Ved flerflammeovervågning skal hver enkelt brænder kontrolleres.
① Under driften med to elektroder eller UV-overvågning trækkes tændrørsstikket af ionisationselektroden, eller UV-sonden gøres mørk.
Ved enelektrodedrift lukkes kugleventilen.

ADVARSEL!
Ved brug af IFW 15 i enelektrodedrift er der højspænding over tændrørsstikket ved genstart. Livsfare!

➔ IFW 15 udløser en fejlfrakobling af gasfyringsautomaten:
Gasventilerne gøres atter spændingsfrie. Gasfyringsautomaten melder en driftsforstyrrelse.
➔ Hvis der er parametreret opstartforsøg eller genstart, starter gasfyringsautomaten først én gang til og laver så en fejlfrakobling.
➔ Flammen skal gå ud.
➔ Hvis flammen ikke går ud, foreligger der en fejl.
② Kontroller installationen – se kapitlet "Tilslutning".

ADVARSEL!
Fejlen skal udbedres, inden anlægget må tages i brug.

Funktionskontroll

➔ Kontrollera varje enskild brännare vid flerflamsövervakning.
① Dra av tändstiftskontakten på joniseringselektroden eller avskärma UV-sonden under drift med två elektroder eller UV-övervakning.
Stäng kulventilen vid enkelelektroddrift.

VARNING!
När IFW 15 används i enkelelektroddrift ligger högspänning på tändstiftskontakten vid återstart. Livsfara!

➔ IFW 15 föranleder en störningsfrånslagning av gaseldningsautomaten.
Gasventilerna kopplas spänningsfria. Gaseldningsautomaten signalerar ett fel.
➔ Om startförsök eller återstart är parametrerade startar gaseldningsautomaten först igen och gör sedan en störningsfrånslagning.
➔ Flamman måste slockna.
➔ Slocknar inte flamman föreligger ett fel.
② Kontrollera inkopplingen – se kapitlet "Inkoppling".

VARNING!
Felet måste åtgärdas innan anläggningen tas i drift igen utan uppsikt.

Kontroll av funksjonen

➔ Ved flerflammeovervåkning må hver enkelt brenner kontrolleres.
① Under drift med to elektroder eller UV-overvåkning må tennpluggforbindelsen trekkes fra ioniseringselektroden, eller UV-sonden må mørklegges.
Ved enelektrodedrift stenges kuleventilen.

ADVARSEL!
Ved bruk av IFW 15 i enelektrodedrift ligger det høyspenning på tennpluggforbindelsen ved nystart. Livsfare!

➔ IFW 15 sørger for at gassfyringsautomaten kopler seg ut på grunn av feil:
Gassventilene koples nå spenningsløse. Gassfyringsautomaten melder en forstyrrelse.
➔ Hvis forsøk på start eller gjenstart er parametrerte, starter gassfyringsautomaten først på nytt og kopler seg deretter ut på grunn av feil.
➔ Flammen må slukke.
➔ Det foreligger en feil dersom flammen ikke slukker.
② Kontroller ledningsføringen – se kapittel «Kabling».

ADVARSEL!
Feilen må først utbedres, før anlegget tillates satt i drift igjen uten tilsyn.

Verificação do funcionamento

➔ Em caso de controle de chamas múltiplas, verificar cada queimador.
① Durante a operação com dois eletrodos ou no controle por UV, retirar o conector do eletrodo de ionização ou bloquear a visualização da chama do sensor UV.
Na operação com eletrodo único, fechar a válvula manual.

AVISO!
Usando o IFW 15 em operação com eletrodo único, numa nova partida haverá alta tensão no conector de ignição. Perigo de vida!

➔ O IFW 15 provoca um bloqueio por falha do relé programador de chama:
As válvulas de gás são desligadas do sistema de fornecimento elétrico. O relé programador de chama acusa uma falha.
➔ Se a partida ou a repartida forem parametrizadas, o relé programador de chama irá inicialmente tentar a repartida e só depois irá entrar em falha.
➔ A chama deve apagar.
➔ Se a chama não apagar, há uma falha.
② Verificar a instalação elétrica – ver capítulo "Instalação elétrica".

AVISO!
Reparar a falha antes de recolocar o sistema em operação sem supervisão.

Έλεγχος λειτουργίας

➔ Σε περίπτωση παρακολούθησης πολλαπλών φλογών να ελεγχθεί ξεχωριστά ο κάθε καυστήρας.
① Κατά τη λειτουργία με δύο ηλεκτρόδια ή με παρακολούθηση υπεριωδών αφαιρέστε το φις ανάφλεξης από το ηλεκτρόδιο ιονισμού ή σκοτεινιάστε τον αισθητήρα υπεριωδών.
Κατά τη λειτουργία ενός ηλεκτροδίου κλείστε τον σφαιρικό κρουνό.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!
Κατά τη χρήση IFW 15 σε λειτουργία ενός ηλεκτροδίου, κατά την επανεκκίνηση επικρατεί υψηλή τάση στο φις ανάφλεξης. Κίνδυνος-Θάνατος!

➔ Η IFW 15 προκαλεί θέση της μονάδας αυτόματου ελέγχου καυστήρα εκτός λειτουργίας όπως λόγω βλάβης:
Οι βαλβίδες αερίου τίθενται εκτός λειτουργίας έτσι, ώστε να μην επικρατεί σ' αυτές ηλεκτρική τάση.
Η αυτόματη μονάδα ελέγχου καυστήρα μηνύει βλάβη.
➔ Όταν οι δοκιμές εκκίνησης ή η επανεκκίνηση είναι παραμετροποιημένες, ξεκινά πάλι η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα και μετά σβήνει όπως λόγω βλάβης.
➔ Η φλόγα πρέπει να σβήσει.
➔ Αν δε σβήσει η φλόγα, υπάρχει σφάλμα.
② Ελέγξτε την καλωδίωσης – βλέπε κεφάλαιο "Καλωδίωση".

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!
Πρώτα να αντιμετωπιστεί το σφάλμα και μετά να λειτουργήσει η εγκατάσταση χωρίς επιτήρηση!

NOT UPTO-DATE
www.iocutek.com

Flammenwächter austauschen

- ➔ Seit April 2005 hat der Flammenwächter IFW 15 ein schwarzes Gehäuse.
- ➔ Der neue Flammenwächter beinhaltet alle bisherigen Funktionen des IFW 15 mit grauem Gehäuse.
- ➔ Die Gehäusemaße und das Lochbohrbild sind unverändert.
- ➔ Das neue Gehäuseoberteil kann auf das bisherige Unterteil aufgesteckt werden.
- ➔ Der neue Flammenwächter IFW 15 ist mit Geräten älteren Baustandes austauschbar.
- ➔ Austauschmöglichkeiten:

Altgerät (graues Gehäuse)		Neugerät (schwarzes Gehäuse)
ohne Trafo		mit Trafo
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ
mit Trafo		mit Trafo
IFW 15T-N	➔	IFW 15-N
IFW 15T-T	➔	IFW 15-T
IFW 15T-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	➔	IFW 15-TZ
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ

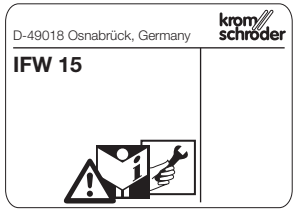
N = 110/120 V Netzspannung
T = 220/240 V Netzspannung
Z = Sondervariante

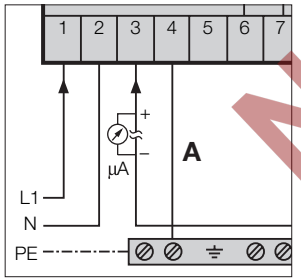
IFW 15 mit Trafo ersetzt IFW 15 mit Trafo

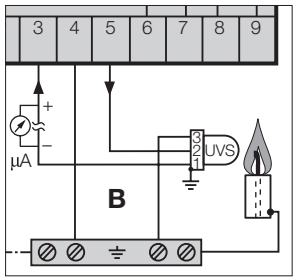
➔ Der elektrische Anschluss ist unverändert.

IFW 15 mit Trafo ersetzt IFW 15 ohne Trafo

① IFW 15 verdrahten nach Anschlussplan.
➔ Drahtbrücke für Austausch von IFW 15 ohne Trafo liegt bei.
➔ Ionisationsüberwachung **A**: Klemme 4 an den Schutzleiter PE anschließen.
➔ UV-Überwachung **B**: Klemme 3 der UV-Sonde mit der Klemme 4 des Flammenwächters verbinden.







Udskiftning af flammevagten

- ➔ Fra og med april 2005 har flammevagten IFW 15 et sort hus.
- ➔ Den nye flammevagt indeholder alle hidtidige funktioner fra IFW 15 med gråt hus.
- ➔ Husets mål og boreskabelon er uændret.
- ➔ Overdelen fra det nye hus kan sættes på den hidtidige underdel.
- ➔ Den nye flammevagt IFW 15 kan udskiftes med apparater fra ældre versioner.
- ➔ Udskiftningsmuligheder:

Gammelt apparat (gråt hus)		Nyt apparat (sort hus)
uden transformer		med transformer
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ
med transformer		med transformer
IFW 15T-N	➔	IFW 15-N
IFW 15T-T	➔	IFW 15-T
IFW 15T-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	➔	IFW 15-TZ
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ

N = 110/120 V netspænding
T = 220/240 V netspænding
Z = Specialvariant

IFW 15 med transformer erstatter IFW 15 med transformer

➔ Den elektriske tilslutning er uændret.

IFW 15 med transformer erstatter IFW 15 uden transformer

① IFW 15 installeres efter tilslutningsskemaet.
➔ Kortslutningstråd til udskiftning mod IFW 15 uden transformer er vedlagt.
➔ Ionisationsovervågning **A**: Klemme 4 tilsluttes til beskyttelsesleder PE.
➔ UV-overvågning **B**: UV-sondens klemme 3 forbindes med flammevagtens klemme 4.

Byta flamvakt

- ➔ Sedan april 2005 har flamvakten IFW 15 en svart kåpa.
- ➔ Den nya flamvakten är utrustad med alla funktioner som IFW 15 med grå kåpa har haft hittills.
- ➔ Kåpans dimensioner och hålmönstret är oförändrade.
- ➔ Kåpans nya överdel passar på den hittillsvarande underdelen.
- ➔ Den nya flamvakten IFW 15 kan ersätta apparater av äldre typ.
- ➔ Utbytesmöjligheter:

Äldre apparat (grå kåpa)		Ny apparat (svart kåpa)
utan transformator		med transformator
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ
med transformator		med transformator
IFW 15T-N	➔	IFW 15-N
IFW 15T-T	➔	IFW 15-T
IFW 15T-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	➔	IFW 15-TZ
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ

N = 110/120 V nätspänning
T = 220/240 V nätspänning
Z = Specialvariant

IFW 15 med transformator ersätter IFW 15 med transformator

➔ Den elektriska anslutningen är oförändrad.

IFW 15 med transformator ersätter IFW 15 utan transformator

① Koppla in IFW 15 enligt kopplingsschemat.
➔ Trådbygling för utbyte mot IFW 15 utan transformator medföljer.
➔ Joniseringsövervakning **A**: Anslut klämma 4 till skyddsledaren PE.
➔ UV-övervakning **B**: Förbind klämma 3 på UV-sonden med klämma 4 på flamvakten.

Skifte av flammevakt

- ➔ Siden april 2005 har flammevakten IFW 15 hatt et sort hus.
- ➔ Den nye flammevakten inneholder alle de funksjonene som IFW 15 med grått hus hadde inntil dette tidspunktet.
- ➔ Husets dimensjoner og hullboremalen er uforandret.
- ➔ Den nye husoverdelen kan settes fast på den installerte underdelen.
- ➔ Den nye flammevakten IFW 15 er kompatibel med apparater av eldre modeller.
- ➔ Skiftemuligheter:

Gammelt apparat (grått hus)		Nytt apparat (sort hus)
uten transformator		med transformator
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ
med transformator		med transformator
IFW 15T-N	➔	IFW 15-N
IFW 15T-T	➔	IFW 15-T
IFW 15T-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	➔	IFW 15-TZ
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ

N = 110/120 V nettspenning
T = 220/240 V nettspenning
Z = Spesialvariant

IFW 15 med transformator erstatter IFW 15 med transformator

➔ Der elektriske forbindelsen er uforandret.

IFW 15 med transformator erstatter IFW 15 uten transformator

① Leg ledningen til IFW 15 etter koplingsskjemaet.
➔ Jumper til bytte mot IFW 15 uten transformator ligger ved.
➔ Ioniseringsovervåkning **A**: Kople klemme 4 til jordledningen PE.
➔ UV-overvåkning **B**: Forbind klemme 3 til UV-sonden med klemme 4 til flammevakten.

Troca do detector de chama

- ➔ Desde o mês de abril de 2005, o detector de chama IFW 15 tem um corpo preto.
- ➔ O novo detector de chama contém todas as funções do IFW 15 com um corpo cinzento.
- ➔ As medidas da caixa e a disposição da furação mantêm-se inalteráveis.
- ➔ A nova parte superior da caixa pode ser encaixada na antiga parte inferior.
- ➔ O novo detector de chama IFW 15 pode ser trocado por unidades de estagio de construções anteriores.
- ➔ Possibilidades de troca:

Aparelho antigo (corpo gris)		Aparelho novo (corpo preto)
sem transformador		com transformador
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ
com transformador		com transformador
IFW 15T-N	➔	IFW 15-N
IFW 15T-T	➔	IFW 15-T
IFW 15T-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	➔	IFW 15-TZ
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ

N = tensão da rede: 110/120 V
T = tensão da rede: 220/240 V
Z = variante especial

O IFW 15 com transformador substitui o IFW 15 com transformador

➔ A conexão elétrica mantêm-se inalterável.

O IFW 15 com transformador substitui o IFW 15 sem transformador

① Providenciar a instalação elétrica do IFW 15 de acordo com o diagrama de conexões.
➔ O fio de ponte para troca do IFW 15 sem transformador está incluído no fornecimento.
➔ Controle por ionização **A**: Conectar o terminal 4 no fio-terra PE.
➔ Controle por UV **B**: Estabelecer a ligação do terminal 3 do sensor UV com o terminal 4 do detector de chama.

Αλλαγή συσκευής ανίχνευσης φλόγας

- ➔ Από τον Απρίλη του 2005 και μετά η συσκευή ανίχνευσης φλόγας έχει ένα μαύρο περίβλημα.
- ➔ Η καινούρια συσκευή ανίχνευσης φλόγας έχει όλες τις παλιές λειτουργίες της IFW 15 που είχε γκρι περίβλημα.
- ➔ Καμιά αλλαγή στις διαστάσεις του περιβλήματος και στο χνάρι διάνοιξης οπών.
- ➔ Το καινούργιο πάνω μέρος του περιβλήματος μπορεί να περαστεί στο ήδη υπάρχον κάτω μέρος.
- ➔ Η καινούργια μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα IFW 15 μπορεί να ανταλλαχθεί με συσκευή παλιότερης βαθμίδας ανάπτυξης.
- ➔ Δυνατότητες ανταλλαγής:

Παλιά συσκευή (γκρι περίβλημα)		Καινούργια συσκευή (μαύρο περίβλημα)
χωρίς μετασχηματιστή		με μετασχηματιστή
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ
με μετασχηματιστή		με μετασχηματιστή
IFW 15T-N	➔	IFW 15-N
IFW 15T-T	➔	IFW 15-T
IFW 15T-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15T-TZ	➔	IFW 15-TZ
IFW 15-N	➔	IFW 15-N
IFW 15-T	➔	IFW 15-T
IFW 15-NZ	➔	IFW 15-NZ
IFW 15-TZ	➔	IFW 15-TZ

N = 110/120 V τάση δικτύου
T = 220/240 V τάση δικτύου
Z = ειδική παραλλαγή

Η IFW 15 με μετασχηματιστή αντικαθιστά IFW 15 με μετασχηματιστή

➔ Η ηλεκτρική σύνδεση παραμένει ίδια.

Η IFW 15 με μετασχηματιστή αντικαθιστά IFW 15 χωρίς μετασχηματιστή

① Καλωδίωση της IFW 15 σύμφωνα με το σχέδιο σύνδεσης.
➔ Συμπαραδίδονται γεφυρώσεις για ανταλλαγή με IFW 15 χωρίς μετασχηματιστή.
➔ Παρακολούθηση ιονισμού **A**: Συνδέστε τον ακροδέκτη 4 στον αγωγό γείωσης PE.
➔ Παρακολούθηση υπεριωδών **B**: Συνδέστε τον ακροδέκτη 3 του αισθητήρα υπεριωδών με τον ακροδέκτη 4 της συσκευής ανίχνευσης φλόγας.

NOT UPTO-DATE
www.documek.com

Hilfe bei Störungen

ACHTUNG!
- ➔ Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- ➔ Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- ➔ Keine Reparaturen an dem IFW 15 durchführen, die Garantie erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, können den Flammenwächter und den Gasfeuerungsautomaten zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- ➔ (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.

➔ Bei Störungen der Anlage schaltet der Gasfeuerungsautomat IFS 11XIM Ausgänge für die Gasventile spannungsfrei, die rote LED leuchtet.

1 Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –

2 Entriegeln, der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an –

➔ Reagiert der Gasfeuerungsautomat oder ein Flammenwächter nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –

3 Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.

? Störung
! Ursache
● Abhilfe

Hjælp ved driftsforstyrrelser

BEMÆRK!
- ➔ Livsfare pga. elektrisk stød! Inden arbejder på strømførende dele skal de elektriske ledninger gøres spændingsfrie!
- ➔ Driftsforstyrrelser må kun udbedres af autoriseret fagpersonale!
- ➔ Foretag aldrig reparationer på IFW 15, da garantien derved bortfalder! Fagligt ukorrekte reparationer og forkerte el-tilslutninger kan ødelægge flammevagten og gasfyringsautomaten – så kan en sikkerhed mod fejl ikke længere garanteres!
- ➔ (Fjern-)reset må generelt kun udføres af bemyndigede fagkyndige personer under konstant kontrol af den pågældende brænder.

➔ Ved driftsforstyrrelser i anlægget kobler gasfyringsautomaten IFS 11XIM udgangene til gasventilerne spændingsfrie – den røde LED lyser.

1 Fejl må kun udbedres med de forholdsregler, som er beskrevet her –

2 Reset, så går gasfyringsautomaten i gang igen –

➔ Hvis gasfyringsautomaten eller en flammevagt ikke reagerer, selvom alle fejl er udbedret –

3 Afmonter apparatet og indsend det til producenten til eftersyn.

? Fejl
! Årsag
● Udbedring

Störningar

OBS!
- ➔ Livsfara! Farlig spänning! Slå från strömtillförseln före åtgärder på elektriska delar!
- ➔ Störningar får endast åtgärdas av särskilt utbildad personal.
- ➔ Utför inga reparationer på IFW 15! I annat fall upphör garantin att gälla. Felaktig reparation och elektriska felanslutningar kan förstöra flamvakten och gaseldningsautomaten – säkerheten kan ej längre garanteras.
- ➔ (Fjärr-)återställning endast av särskilt utbildad personal och under ständig kontroll av brännaren som ska repareras.

➔ Vid störningar kopplar gaseldningsautomaten IFS 11XIM från strömmen till utgångarna för gasventilerna, den röda lysdioden lyser.

1 Störningar får endast åtgärdas genom här beskrivna tillvägagångssätt –

2 Återställ/reset, gaseldningsautomaten startar igen –

➔ Om gaseldningsautomaten eller en flamvakt inte reagerar trots att alla fel åtgärdats –

3 demontera apparaten och skicka den till tillverkaren för kontroll.

? Störning
! Orsak
● Åtgärd

Hjelp ved forstyrrelser

OBS!
- ➔ Livsfare på grunn av elektrisk sjokk! Kople alle elektriske ledninger strømløse før det arbeides ved strømførende deler.
- ➔ Kun autorisert fagpersonale må befatte seg med utbedring av feil!
- ➔ Utfør aldri reparasjoner på IFW 15, ellers taper garantien sin gyldighet! Ufagmessig utførte reparasjoner og feil utførte elektriske tilkoplinger, kan ødelegge flammevakten og gassfyringsautomaten – det kan da ikke lenger garanteres at systemet er feilsikkert.
- ➔ (Fjern)-reset må kun utføres av autorisert fagmann under stadig kontroll av brenneren som skal repareres.

➔ Når anlegget er forstyrret kopler gassfyringsautomaten IFS 11XIM utgangene til gassventilene spenningsløse; den røde LEDen lyser.

1 Forstyrrelser må kun utbedres på den måten som beskrives her –

2 Reset, gassfyringsautomaten starter da igjen –

➔ Hvis gassfyringsautomaten eller en flammevakt ikke reagerer etter at alle feil er blitt utbedret:

3 Demonter apparatet og kontakt leverandør.

? Forstyrrelse
! Årsak
● Utbedring

Ajuda durante uma eventual falha

ATENÇÃO!
- ➔ Choque elétrico pode ser fatal! Desconectar os condutores da tensão antes de trabalhar em peças condutoras de eletricidade!
- ➔ Somente pessoal treinado e autorizado deve reparar as falhas!
- ➔ Não realizar consertos no IFW 15, pois a garantia será cancelada! Consertos inadequados e conexões elétricas incorretas, podem danificar o detector de chama e o relé programador de chama de gás – neste caso, uma operação perfeita não pode mais ser garantida!
- ➔ Rearmar (via remoto), somente por pessoal especializado com continuo monitoramento do queimador a ser consertado.

➔ Em caso de falhas no equipamento, o relé programador de chama de gás IFS 11XIM desliga o fornecimento elétrico nas saídas para as válvulas de gás, o LED vermelho brilha.

1 Reparar as falhas somente conforme medidas aqui descritas –

2 Rearmar, o relé programador de chama de gás novamente irá dar a partida –

➔ Se o relé programador de chama de gás ou o detector de chama não reage, mesmo que todas as falhas foram reparadas –

3 Desmontar o equipamento e mandar ao fabricante para inspeção.

? Falha
! Causa
● Solução

Αντιμετώπιση βλαβών

ΠΡΟΣΟΧΗ!
- ➔ Κίνδυνος θανάτου από ηλεκτροπληξία! Πριν από την εκτέλεση εργασιών σε ρευματοφόρα μέρη αποσυνδέστε τους ηλεκτρικούς αγωγούς έτσι, ώστε να μην επικρατεί σ' αυτούς τάση!
- ➔ Αντιμετώπιση βλαβών μόνον από εξουσιοδοτημένο ειδικό προσωπικό!
- ➔ Μην εκτελείτε επισκευές στην IFW 15, διότι παύει να ισχύει η εγγυοδοσία! Αποτέλεσμα ανάρμοστης επισκευής ή λάθος ηλεκτρική σύνδεση μπορεί να έχουν σαν αποτέλεσμα την καταστροφή του ανιχνευτή φλόγας και της μονάδας αυτόματου ελέγχου καυστήρα, πράγμα που έχει σαν συνέπεια την μη ανάληψη εγγύησης ασφάλειας όταν παρουσιαστούν σφάλματα.
- ➔ (Τηλε-)απασφάλιση κατά κανόνα μόνον από εντεταλμένο ειδικό και υπό συνεχή έλεγχο του καυστήρα που επισκευάζεται.

➔ Όταν παρουσιαστούν βλάβες στην εγκατάσταση, η μονάδα αυτόματου ελέγχου IFS 11XIM σταματά την παροχή ηλεκτρικές τάσης στις εξόδους των βαλβίδων αερίου. Η κόκκινη λυχνία ανάβει.

1 Αντιμετώπιση βλαβών μόνο με λήψη μέτρων που περιγράφονται στις παρούσες Οδηγίες χειρισμού.

2 Απασφάλιση – η μονάδα αυτόματου ελέγχου παίρνει πάλι μπρος.

➔ Αν η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα ή ο ανιχνευτής φλόγας δεν αντιδρούν, μολονότι έχουν αντιμετωπιστεί όλα τα σφάλματα:

3 Να αφαιρεθεί η συσκευή και να αποσταλεί προς έλεγχο στον κατασκευαστή.

? Βλάβη
! Αιτία
● Αντιμετώπιση

NOT UP-TO-DATE
www.docuthek.com

? Grüne LED am IFW 15 leuchtet trotz Flamme nicht?

● Gleichstrom in der Flammensignalleitung messen. Wenn der gemessene Wert kleiner ist als 1 µA können folgende Ursachen vorliegen:

! L1 und N vertauscht –

! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator –

! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum –

! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht –

! Flamme hat keinen Kontakt zur Brennermasse, durch zu hohe Gas- oder Luftdrücke –

! Brenner oder IFW 15 ist nicht (ausreichend) geerdet –

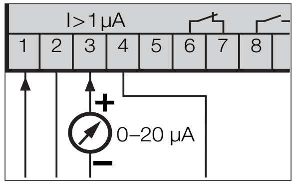
! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung –

! Verschmutzte UV-Sonde –

● Fehler beseitigen.

! Nach Austausch eines Altgerätes ohne Trafo gegen ein Neugerät mit Trafo fehlt die Brücke zwischen Klemme 4 und Brennermasse.

● Drahtbrücke zwischen Klemme 4 und Brennermasse anschließen (siehe „Flammenwächter austauschen“).



? Die grüne LED am IFW 15 leuchtet, außerdem kann der Gasfeuerungsautomat nicht entriegelt werden?

! Der IFW 15 erkennt ein fehlerhaftes Flammensignal, ohne dass der Brenner gezündet wurde (Fremdlicht) –

● Fremdlicht beseitigen.

! Die UV-Röhre in der UV-Sonde UVS ist defekt (Lebensdauer überschritten) und zeigt andauernd Fremdlicht an.

● UV-Röhre tauschen, Best.-Nr.: 74960445 – Betriebsanleitung der UV-Sonde beachten.

! Die UV-Sonde „sieht“ eine fremde Flamme –

● UV-Sonde so positionieren, dass sie nur die „eigene“ Flamme „sieht“.

? Grüne LED am IFW 15 leuchtet, obwohl keine Flamme vorhanden ist?

! Konstruktiv bedingt kann die UV-Sonde, auch bei nicht vorhandener Flamme, 1 x pro Minute kurzzeitig eine Flamme melden.

● Ist der IFW 15 direkt mit einer zentralen Steuerung verbunden, darf die Steuerung eine Flammenmeldung erst > 1 s berücksichtigen. Die Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM oder IFS 111IM berücksichtigen das Verhalten der UV-Sonde.

? Den grønne LED på IFW 15 lyser ikke, til trods for at flammen foreligger?

● Mål jævnstrømmen i flammesignalledningen. Hvis den målte værdi er mindre end 1 µA, kan det skyldes følgende årsager:

! L1 og N er forbyttet –

! Kortslutning ved ionisationselektroden på grund af sod, smuds eller fugtighed på isolatoren –

! Ionisationselektroden sidder ikke rigtigt ved flammesløret –

! Gas-luft-forholdet er ikke i orden –

! Flammen har ingen kontakt til brændermassen på grund af for høje gas- eller lufttryk –

! Brænderen eller IFW 15 er ikke (tilstrækkeligt) jordet –

! Kortslutning eller afbrydelse i flammesignalledningen –

! UV-sonden er tilsmudset –

● Fejlen skal udbedres.

! Efter udskiftningen af et gammelt apparat uden transformer mod et nyt apparat med transformer mangler forbindelsen mellem klemme 4 og brænders beskyttelsesleder PE (jord).

● Kortslutningstråden tilsluttes mellem klemme 4 og beskyttelseslederen (se “Udskiftning af flammevagten”).

? Den grønne LED ved IFW 15 lyser, desuden kan gasfyringsautomaten ikke resettes?

! IFW 15 registrerer et forkert flammesignal, uden at brænderen er blevet tændt (fremmed lys) –

● Fjern det fremmede lys.

! Fotocelle i UV-sonden UVS er defekt (dets levetid er overskredet) og viser hele tiden fremmed lys.

● Udskift fotocelle, best.-nr.: 74960445 – se driftsvejledningen til UV-sonden.

! UV-sonden “ser” en fremmed flamme –

● UV-sonden skal placeres sådan, at den kun “ser” sin “egen” flamme.

? Den grønne LED ved IFW 15 lyser, selvom der ikke er nogen flamme?

! Konstruktivt betinget kan UV-sonden kort melde en flamme 1 x pr. minut, også hvis der ikke foreligger nogen flamme.

● Hvis IFW 15 er forbundet direkte med en central styring, må styringen først tage hensyn til en flammemelding efter > 1 sek. Gasfyringsautomaterne IFS 110IM eller IFS 111IM tager hensyn til UV-sondens reaktion.

? Den gröna lysdioden på IFW 15 lyser inte trots flamma?

● Mät likströmmen i flamsignalledningen. Om den uppmätta strömmen är mindre än 1 µA kan det ha följande orsaker:

! L1 och N är förväxlade –

! Kortslutning på joniseringselektroden genom sot, smuts eller fuktighet på isolatorn –

! Joniseringselektroden ej exakt placerad –

! Gas-luft-förhållandet stämmer inte –

! Flamman har ingen kontakt med brännaren på grund av för högt gas- eller lufttryck –

! Brännare eller IFW 15 ej (tillräckligt) jordade –

! Kortslutning eller avbrott i flamsignalledningen –

! Smutsig UV-sond –

● Åtgärda felen.

! Efter utbyte av en äldre apparat utan transformator mot en ny apparat med transformator saknas byglingen mellan klämma 4 och brännarmassa.

● Anslut en trådbygling mellan klämma 4 och brännarmassa (se ”Byta flamvakt”).

? Den gröna lysdioden på IFW 15 lyser men gaseldningsautomaten kan ej återställas?

! IFW 15 registrerar en felaktig flamsignal utan att brännaren tänts (främmande ljus) –

● Avlägsna det främmande ljuset.

! UV-röret i UV-sonden UVS är defekt (livslängd överskriden) och indikerar permanent främmande ljus.

● Byt UV-rör, best.nr 74960445 – beakta UV-sondens bruksanvisning.

! UV-sonden ”ser” en främmande flamma –

● Positionera UV-sonden så, att den endast ”ser” den ”egna” flamman.

? Den gröna lysdioden på IFW 15 lyser trots att ingen flamma föreligger?

! På grund av konstruktionen kan UV-sonden, även vid ej föreliggande flamma, 1 gång/min kort tid avge en flamsignal.

● Om IFW 15 är direkt ansluten till en central styrning, får styrningen först beakta en flamsignal > 1 s. Gaseldningsautomaterna IFS 110IM eller IFS 111IM beaktar UV-sondens beteende.

? Lyser ikke den grønne LEDen på IFW 15 til tross for at flammen foreligger?

● Mål likestrømmen i flammesignalledningen. Hvis den målte verdien er mindre enn 1 µA, kan dette ha følgende årsaker:

! L1 og N er forvekslet –

! Kortslutning i ioniseringselektroden pga. sot, smuss eller fuktighet på isolatoren –

! Ioniseringselektroden sitter ikke riktig på flammekanten –

! Blandingen av gass og luft er ikke riktig –

! Flammen har ingen kontakt med brennermassen, fordi gass-eller lufttrykkene er for høye –

! Brenneren eller IFW 15 er ikke (tilstrekkelig) jordet –

! Kortslutning eller avbrudd på flammesignalledningen –

! Skitten UV-sonde –

● Utbedre feilen.

! Etter at et gammelt apparat uten transformator har blitt skiftet ut med et nytt apparat med transformator, mangler brokoplingen mellom klemme 4 og brennermassen.

● Kople jumperen til mellom klemme 4 og brennermassen (se «Skifte av flammevakt»).

? Grønn LED på IFW 15 lyser, dessuten er det ikke mulig å resette gassfyringsautomaten?

! IFW 15 registrerer et feil flammesignal, uten at brenneren er blitt tent (fremmedlys) –

● Fjern fremmedlyset.

! UV-røret i UV-sonden UVS er defekt (levetiden overskredet) og angir permanent fremmedlys.

● Skift ut UV-røret, best.-nr. 74960445 – overhold driftsanvisningen for sonden.

! UV-sonden «ser» en ekstern flamme –

● Plasser UV-sonden slik at den kun «ser» sin «egen» flamme.

? Grønn LED på IFW 15 lyser selv om det ikke foreligger noen flamme?

! Av konstruksjonsmessige grunner kan UV-sonden et kort øyeblikk melde ifra om en flamme en gang pr. minutt, selv om det ikke foreligger noen flamme.

● Dersom IFW 15 er direkte koplet til en sentral styring, må ikke styringen melde fra om en flamme før denne er > 1 sekund. Gassfyringsautomatene IFS 110IM eller IFS 111IM tar hensyn til hvordan UV-sonden forholder seg.

? O LED verde no IFW 15 não brilha, mesmo com a presença de uma chama?

● Medir a corrente contínua no cabo do sinal de chama. Se o valor medido for menor do que 1 µA, a falha pode apresentar as seguintes causas:

! L1 e N estão invertidos –

! Curto-circuito no eletrodo de ionização por fuligem, sujeira ou umidade no isolador –

! O eletrodo de ionização não está posicionado corretamente na chama –

! A proporção gás-ar está incorreta –

! A chama não tem contato com a massa do queimador, por causa das pressões elevadas de gás ou de ar –

! O queimador ou o IFW 15 não está (adequadamente) aterrado –

! Curto-circuito ou interrupção no cabo do sinal de chama –

! Sensor UV sujo –

● Reparar as falhas.

! Após a troca do aparelho antigo sem transformador por um aparelho novo com transformador, faltará a ponte entre o terminal 4 e a massa do queimador.

● Ligar o fio de ponte entre o terminal 4 e a massa do queimador (ver “Troca do detector de chama”).

? O LED verde no IFW 15 brilha, porém o relé programador de chama de gás não pode ser rearmado?

! O IFW 15 reconhece um sinal de chama, sem que o queimador tenha sido acendido (luz estranha) –

● Remover a luz estranha.

! Os tubos UV no sensor UV UVS estão com defeito (durabilidade excedida) e permanentemente indica luz estranha.

● Trocar os tubos UV, código de pedido: 74960445 – observar as Instruções de operação do sensor UV.

! O sensor UV “vê” uma chama estranha –

● Posicionar o sensor UV de modo que “veja” somente a sua “própria” chama.

? O LED verde no IFW 15 brilha, embora não haja chama nenhuma?

! Sob o ponto de vista construtivo poderá ocorrer que o sensor UV indique uma chama brevemente 1 x por minuto embora não haja nenhuma chama.

● Se o IFW 15 estiver diretamente ligado num comando central, o comando deverá levar em consideração uma indicação de chama somente em caso de > 1 s. Os relés programadores de chama de gás IFS 110IM ou IFS 111IM levam em consideração o comportamento do sensor UV.

? Η πράσινη λυχνία του IFW 15 δεν ανάβει, μολονότι υπάρχει φλόγα;

● Μετρήστε το συνεχές ρεύμα στον αγωγό σήματος φλόγας. Αν η τιμή είναι κάτω του 1 µA, μπορεί να είναι αιτία τα παρακάτω:

! Μπέρδεμα L1 και N.

! Βραχυκύκλωμα στο ηλεκτρόδιο ιονισμού λόγω αιθάλης, ρύπων ή υγρασίας στη μόνωση.

! Το ηλεκτρόδιο ιονισμού δεν “κάθεται” σωστά στην ακμή φλόγας.

! Εσφαλμένη η αναλογία αερίου/αέρα.

! Η φλόγα δεν κάνει σώμα με τον καυστήρα λόγω πολύ υψηλών πιέσεων αερίου ή αέρα.

! Ο καυστήρας ή ο IFW 15 δεν είναι (επαρκώς) γειωμένος.

! Βραχυκύκλωμα ή διακοπή αγωγού σήματος φλόγας.

! Λερωμένος αισθητήρας υπεριωδών.

● Να αντιμετωπιστούν τα σφάλματα.

! Μετά την αλλαγή παλιάς συσκευής χωρίς μετασχηματιστή με καινούργια με μετασχηματιστή λείπει η γέφυρα μεταξύ ακροδέκτη 4 και σώματος (γείωσης) καυστήρα.

● Περάστε τη γέφυρα μεταξύ ακροδέκτη 4 και σώματος (γείωσης) καυστήρα (βλέπε “Αλλαγή συσκευής ανίχνευσης φλόγας”).

? Η πράσινη λυχνία του IFW 15 ανάβει, επιπλέον δεν είναι δυνατή η απασφάλιση της μονάδας αυτόματου ελέγχου καυστήρα;

! Ο IFW 15 αναγνωρίζει εσφαλμένο σήμα φλόγας χωρίς να έχει πάρει φωτιά ο καυστήρας (φως ξένης προέλευσης).

● Εξαφάνιση φωτός ξένης προέλευσης.

! Ο σωλήνας υπεριωδών στον αισθητήρα υπεριωδών UVS είναι χαλασμένος (υπέρβαση της διάρκειας ζωής) και δείχνει συνεχώς φως ξένης προέλευσης.

● Αλλάξτε το σωλήνα υπεριωδών, κωδ. παραγγελίας 74960445 – Τηρείτε τις Οδηγίες χειρισμού του αισθητήρα υπεριωδών.

! Ο αισθητήρας υπεριωδών “βλέπει” ξένη φλόγα.

● Τοποθετήστε τον αισθητήρα υπεριωδών έτσι, ώστε να “βλέπει” μόνο τη “δική του” φλόγα.

? Η πράσινη λυχνία του IFW 15 ανάβει, μολονότι δεν υπάρχει φλόγα;

! Λόγω της κατασκευής του μπορεί ο αισθητήρας υπεριωδών να δείχνει 1 φορά το λεπτό για λίγο ύπαρξη φλόγας, μολονότι δεν υπάρχει φλόγα.

● Όταν ο IFW 15 είναι συνδεμένος με κεντρικό ελεγκτή, μπορεί ο ελεγκτής ατός και λαμβάνει φλόγα υπόψη μόλις > 1 s. Οι μονάδες αυτόματου ελέγχου καυστήρα IFS 110IM ή IFS 111IM λαμβάνουν υπόψη τη συμπεριφορά του αισθητήρα υπεριωδών (UV).

NOT UP-TO-DATE
www.docuthek.com

Technische Daten

Netzspannung:
110/120 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz
oder
220/240 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz.
Für geerdete oder erdfreie Netze.
Eigenverbrauch: 12 VA.
Ausgangsspannung für Ionisationsfühler: 230 V~.
Fühlerstrom: > 1 µA.
Ausgangssignal:
Meldekontakte
(1 Öffner, 1 Schließer).
Kontaktbelastung:
max. 230 V, max. 2 A.
Anschlussklemmen:
2 x 1,5 mm².
Flammenmeldung:
LED im Gerät.
Umgebungstemperatur:
-20 °C bis +60 °C.
Schutzart:
IP 40 nach IEC 529.
Max. Schaltspielzahl: 250.000.
Einbaulage: beliebig.
Gewicht: 370 g.

Tekniske data

Netspænding:
110/120 VAC -15/+10 %, 50/60 Hz
eller
220/240 VAC -15/+10 %, 50/60 Hz.
Til jordede eller jordfrie net.
Egetforbrug: 12 VA.
Udgangsspænding til ionisationsføler: 230 VAC.
Følerstrøm: > 1 µA.
Udgangssignal:
Meldekontakter
(1 bryder, 1 slutter).
Kontaktbelastning:
maks. 230 V, maks. 2 A.
Tilslutningsklemmer:
2 x 1,5 mm².
Flammemelding:
LED i apparatet.
Omgivelsestemperatur:
-20 °C til +60 °C.
Kapslingsklasse:
IP 40 iht. IEC 529.
Maks. antal koblingscyklusser: 250.000.
Indbygningsposition: vilkårlig.
Vægt: 370 g.

Tekniska data

Nätspänning:
110/120 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz
eller
220/240 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz.
För jordade eller jordfria nät.
Förbrukning: 12 VA.
Utgångsspänning för joniseringsgivare: 230 V~.
Givarström: > 1 µA.
Utgångssignal:
Signalkontakter
(1 brytkontakt, 1 slutkontakt).
Kontaktbelastning:
max 230 V, max 2 A.
Anslutningsklämmor:
2 x 1,5 mm².
Flamsignal:
LED i apparaten.
Omgivningstemperatur:
-20 °C till +60 °C.
Kapslingsklass:
IP 40 enligt IEC 529.
Max antal kopplingar: 250 000.
Monteringsläge: valfritt.
Vikt: 370 g.

Tekniske data

Nettspenning:
110/120 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz
eller
220/240 V~, -15/+10 %, 50/60 Hz.
For jordete eller jordfrie nett.
Energiforbruk: 12 VA.
Utgangsspenning for ioniseringsføler: 230 V~.
Følerstrøm: > 1 µA.
Utgangssignal:
Meldekontakter
(1 åpner, 1 lukker).
Kontaktbelastning:
maks. 230 V, maks. 2 A.
Forbindelsesklemmer:
2 x 1,5 mm².
Flammemelding:
LED i apparatet.
Omgivelsestemperatur:
-20 °C til +60 °C.
Beskyttelsesart:
IP 40 ifølge IEC 529.
Maks. antall koplingssykluser: 250 000.
Montasjeposisjon: Hvilken som helst.
Vekt: 370 g.

Dados técnicos

Tensão da rede:
110/120 V CA, -15/+10 %, 50/60 Hz
ou
220/240 V CA, -15/+10 %, 50/60 Hz.
Para sistemas aterrados ou não aterrados.
Consumo próprio: 12 VA.
Tensão de saída para o sensor de ionização: 230 V CA.
Corrente do sensor: > 1 µA.
Sinal de saída:
Contatos sinalizadores
(1 contacto de ruptura, 1 contacto de trabalho).
Carga de contato:
no máx. 230 V, no máx. 2 A.
Terminais de conexão:
2 x 1,5 mm².
Sinal de chama:
LED no aparelho.
Temperatura ambiente:
-20°C até +60°C.
Tipo de proteção:
IP 40 conforme IEC 529.
Número máx. de ciclos de operação: 250.000.
Posição de montagem: pode ser montado em qualquer posição.
Peso: 370 g.

Τεχνικά χαρακτηριστικά

Τάση δικτύου:
110/120 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz
ή
220/240 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz.
Για δίκτυα με ή χωρίς γείωση.
Ιδιοκατανάλωση: 12 VA.
Τάση εξόδου για αισθητήρα ιονισμού: 230 V~.
Ρεύμα αισθητήρα: > 1 µA.
Σήμα εξόδου:
Επαφές αγγελίας
(1 επαφή ανοίγματος, 1 κλεισίματος).
Μέγεθος επαφής:
max. 230 V, max. 2 A.
Ακροδέκτες σύνδεσης:
2 x 1,5 mm².
Αγγελία φλόγας:
LED στη συσκευή.
Θερμοκρασία περιβάλλοντος:
-20 °C μέχρι +60 °C.
Μόνωση:
IP 40 κατά IEC 529.
Μέγ. αριθμός κύκλων χειρισμών: 250.000.
Θέση τοποθέτησης: οποιαδήποτε.
Βάρος: 370 g.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Ret til tekniske ændringer, som tjener fremskridtet, forbeholdes.

Rätt till tekniska ändringar förbehålles.

Vi forbeholder oss retten til tekniske endringer grunnet fremskritt.

Reservamo-nos os direitos de introduzir modificações devidas ao progresso técnico.

Εκφράζουμε τις επιφυλάξεις για αλλαγές που υπηρετούν την τεχνική πρόοδο.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH
Tel. +49 (0)541 1214-365
Tel. +49 (0)541 1214-499
Fax +49 (0)541 1214-547

Elster GmbH
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-370
hts.lotte@honeywell.com
www.kromschroeder.de

Honeywell
kromschroder

Hvis du har tekniske spørgsmål, bedes du henvende dig til det agentur/den filial, som er ansvarlig for dig. Adressen finder du på internet eller hos Elster GmbH.

Vid tekniska frågor, kontakta närmaste filial/representant. Adressen erhålls på Internet eller hos Elster GmbH.

Ta kontakt med forhandleren dersom du har tekniske spørsmål. Adressene finnes på internett eller du får den hos Elster GmbH.

Assistência técnica pode ser consultada na sucursal/representação da sua localidade. O endereço pode ser retirado da internet ou na Elster GmbH.

Περαιτέρω υποστήριξη έχετε από το/την αρμόδιο/αρμόδια για σας υποκατάστημα/αντιπροσωπεία, η διεύθυνση του/της οποίου/οποίας υπάρχει στο Internet ή μπορείτε να την πληροφορηθείτε από την Elster GmbH.

NOT UP-TO-DATE
www.docuthek.com